
   January 29, 2008. Abe Frazier will be telling something.

2. **Abe Frazier:** Anoli la chi?

   I will tell?

3. **Eveline Steele:** Ah, uh, himakno.

   Yes, at this time.

4. **Abe Frazier:** Okay, nana anoli la chiik ut; himonna ma shukha vbi li naha tuk nukshoblit.

   Okay, what I am going to tell is once I almost killed a hog by scaring it.

5. **Atuk o mak o anoli la chi.** (okla yuppa)

   So that is what I am going to tell! (group laughter)

6. **Su himitta momah mut uh mak fokali ma afummi auat tuklo fokali tok**

   1sammi, keyuk mut afummi auat tahlapi okma nana kanoma fokali toh.

---

1 *Sammi – contraction of su yimmi*
When I was young; I believe at that time I was around twenty or twenty five, somewhere around that age.

7. Bokoshe pilla mak o uh toffa toh, bokoshe mak o uttut nowa li tokosh, uh umba chį ahoba ma chukka pilla iali toh.

   It was in the summer and I had been at the creek; it looked like it might rain so I headed toward home.

8. Atok o anak bano hosh aya li hatokosh, aya tokoka, umba ishtiah ma uh chukka ak ono kįsha ho umba ishtia toh.

   As I was going along by myself; it started to rain before I got home.

9. Ahma aboha ushi hikį toh, peh, chito fehna keyu tuk, peh, tali patasah atoba yosh hikį; ahma mak o balet onali toh umba hatok o.

   There stood a shed made of flat metal and it wasn’t very big;
   it was raining so I ran to it.

10. Anoka ma pit chukali toh ahma umba chi.toli chohmi atuk o ma hikį li toh.

   I went inside and stood there since it was raining pret..ty hard.
11. Ahma shukha minti haklo li toh, peh, mi..shema ma lhonk lhonk ²ahayut m-i-n-ti tok. (okla yuppa)

Then I heard a hog coming from a distance and he was repeatedly saying “thonk, thonk”; but he was coming! (group laughter)

12. ³Mina okhisa ma kuchut pisali toh; ahma minti.

So I stepped out the door and looked; he was coming!


I stood there thinking he is going to come in here!


So I started looking for something to hit him with but there was nothing.

15. Ahmut uh yakni patulhpat toh lukfi, lukfi patulhpo ahma anonti ma stovepipe laknut kania itonla toh ma.

---

² ahuyut – contraction of makahuyut
³ mina – contraction of yohmi na
⁴ lana – contraction of hinla na
The floor was a dirt floor; and there was a rusted stovepipe lying there.

   
   I stood there looking at it.

17. Mak o pit ishili toh micha uh vba isht iali tok; sọ nushkoba ma ont ia ho!
   
   I grabbed it and raised it above my head!

18. Yakot hokli hosh hi--kja li toh.
   
   This is how I stood, holding it like this.

19. Shukha mut ant chukoa ma, malhulli la chì ahni li.
   
   I was thinking, “I am going to scare that hog when he comes in here”.

20. Atuk osh mihinti mut; haklo li toh peh lhonkahawa min..ti.
   
   I heard him as he kept coming with his thonking!

21. Ahmut ant chukoa tak..ali toh anoka ma; ahma yohmi ma itikba fehna ma akka pit cha….mak ali tok, stovepipe ma, chitoli ho talhaha li toh. (okla yuppa).
Just as he was coming in, I came down h.a.r.d and hit him on his front side with the stovepipe as I yelled loudly!! (group laughter).

22. Ahma shukha chito ik holbo chiyohmit υ….ba pil..la pit to lupli akka a ⁵kittit ahmut kinafa toh! (okla yuppa)

He didn’t look like a big hog then; he jumped real high, came back down with a thud and keeled over! (group laughter)

23. Ahmut ant itola cha chi..toli hosh peh hoyo sipokni chiyohmi chilanka toh! (okla yuppa)

When he fell down; he screamed l-o-ud like an old woman! (group laughter)

24. Akmut itonla peh iyi moma kut washanna, baleli imaho! (okla yuppa)

As he was lying there, his feet were trembling/shaking; he imagined he was running! (group laughter)

25. Ahmut haksubali toh, ahma anonti anakō su malhulli.

He was also noisy which scared me.

---

⁵kittit—sound of a thud-fell hard
Shukha  Vbi Li Naha Tuk
Abe Frazier
RECORDING DATE:  1/29/08
RECORDING TIME:  4:46

26. Mut tushput ik tano hokmυt, shukha mut peh chukush achukma keyu
   hokmυt, illa chι ahni lish hikιa. (okla yuppa)

   I stood there thinking, “if he doesn’t hurry and get up and his heart is
   bad; he could die”. (group laughter)

27. Su nukshopa kania hosh hikιa li toh, ahmut peh, “wakaya, wakaya,”
   ahayαι li hosh. (okla yuppa)

   I just stood there scared saying “get up, get up”. (group laughter)

28. Atuk osh im υlhpesa taiyaha mut o, tanit, balet tah.nih toh.

   After awhile he recovered and  jumped up!

29. Su pisa mut okhisa ma kucha cha lhonk lhonk ahayαι abohli ma balet
   pit kan----nia toh. (okla yuppa)

   When he saw me he went out the door thonking and ran off into the
   thicket! (group laughter)
With footnotes, origin of contractions, Choctaw to English in blue

30. "Mina yohmi na palaka um uhlpesa taha, su nuksopa tokokut, su nishkin okchi kashofit tahli li mut, e yuppa um achukma toh. (okla yuppa)

Finally I recovered too and since it had scared me; I wiped my tears and had a good laugh at him! (group laughter)

31. Makulla ho anoli li. (okla yuppa)

This is all I am telling. (group laughter)

32. Eveline Steele: Nana i panaklo hachi bunna toka.

Does anyone have anything they want to ask?

33. Abe Frazier: Nana panaklo chi bunna tok a achi.

She said does anyone have anything they want to ask?

34. Eveline Steele:: Henry, nana panaklo bunna mia.

Henry wants to ask something.


I am Henry Willis.

36. "Shikuna akinli ha.

---

6 mina – contraction of yohmi na
You already know that.

37. Ikia shukha nukshopa atok o yummut?

Anyway, was that hog wild?

38. Abe Frazier: Keyu, ilummut kana hokano e shuka, kuna bilinka ashwa e shukha atok kasha.

No, that hog belonged to someone who probably lived close by.

39. Kuna imi atok a ak ikhuna peh chukka inla yo wehat ilona toko ma il ashwa tok o hopaki keyu hatok o kuna hosh ma bilinka maya ak ikhuna atuk osh.

I don’t know who he belonged to because we hadn’t lived long in this house we moved to so I don’t know who lived close by.

40. Kuna hokano imi atok kasha.

But he probably did belong to someone.

41. Henry Willis: Illi tokma, ishpa hinla tok a?

If he died, would you have eaten him?

? Shikhuna – contraction of hash ikhuna
42. *Abe Frazier*: Illi tok ano, kanimishchi hosh anoli 8lana kυt ak ikhυna toh.

   If he had died; I didn’t know how I would tell it.

43. Ma ilυmmυt moma kυt sυ anukfīla lhопullι tok. (okla yuppa)

   All of these thoughts went through my mind. (group laughter)

44. *Eveline Steele*: Uh, huh.

45. *Abe Frazier*: Ilυmmυt anoli li hokma kunυt sυ yimma чi ho keyu hatok o. (okla yuppa)

   Because if I told this no one would believe me anyway! (group laughter)

46. *Eveline Steele*: Ome.

   Okay.

47. *Abe Frazier*: Inla kato?  Ome, yakoke.

   Anyone else? Okay, thanks.

---

8 lana – contraction of hinla na
Shukha  Vbi Li Naha Tuk
Abe Frazier
RECORDING DATE:  1/29/08
RECORDING TIME:  4:46


Thanks.